

Eva Valero Juan
Oswaldo Estrada (Eds.)

LITERATURA Y GLOBALIZACIÓN

Latinoamérica en el nuevo milenio

Eduardo Becerra
José Manuel Camacho Delgado
Wesley Costa de Moraes
Oswaldo Estrada
Jorge Fornet
Ana Gallego Cuiñas
Javier de Navascués
Agustín Prado Alvarado
Catalina Quesada-Gómez
Brenda Quiñones-Ayala
raúl rodríguez freire
José Ramón Ruisánchez Serra
Eva Valero Juan
Vinodh Venkatesh

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN. Catorce propuestas sobre la literatura latinoamericana del nuevo milenio, <i>por Eva Valero Juan y Oswaldo Estrada</i>	5
--	---

PARTE I LITERATURA, MERCADO Y GLOBALIZACIÓN

La crítica literaria contra sí misma: derivas del latinoamericanismo en el marco global, <i>por Eduardo Becerra</i>	17
Poéticas del mercado global en América Latina, <i>por Ana Gallego Cuiñas</i>	37
Tensiones extraterritoriales y meridiano editorial: imágenes de la literatura argentina en España en los últimos quince años, <i>por Javier de Navascués</i>	59
Desplazamiento, mercancía, traducción: la literatura de José Manuel Prieto, <i>por Raúl Rodríguez Freire</i>	71

PARTE II GÉNEROS EN CONFLICTO Y DEBATES ÉTNICOS

Hacia una feminidad globalizada en la obra de Gioconda Belli, <i>por Vinodh Venkatesh</i>	89
Negociando identidades: la blanquitud como estrategia de negritud en <i>Fe en disfraz</i> de Mayra Santos-Febres, <i>por Brenda Quiñones-Ayala</i>	101
La afrocolombianidad en el siglo XXI: estrategias de <i>ennegrecimiento</i> y aproximaciones de algunos autores «no blancos» a la cuestión racial, <i>por Catalina Quesada-Gómez</i>	113

PARTE III LA CIUDAD EN UNA ERA GLOBALIZADA

El imposible viaje a la utopía. Cronistas latinoamericanos en La Habana, <i>por Jorge Fornet</i>	129
Horrores globales. Religiosidad popular, mundo carcelario y pandemia en <i>Los días de la peste</i> de Edmundo Paz Soldán, <i>por José Manuel Camacho Delgado</i>	141
Ciudad y animalidad en <i>El ruido de las cosas al caer</i> de Juan Gabriel Vásquez, <i>por Wesley Costa de Moraes</i>	153

PARTE IV
VIAJES POÉTICOS, INMIGRANTES Y DESPLAZADOS

Gozos de la felicidad infeliz: mundos de la poesía latinoamericana reciente, <i>por José Ramón Ruisánchez Serra</i>	171
Viajeras, forasteras y ciudadanas (¿globales?, ¿neocosmopolitas?) de América en Europa en los cuentos de Guadalupe Nettel y Nataly Villena Vega, <i>por Agustín Prado Alvarado</i>	185
Escrituras transnacionales en la literatura peruana última: Fernando Iwasaki y Grecia Cáceres, <i>por Eva Valero Juan</i>	197
Traducir la violencia: soñadores e inmigrantes en la narrativa fronteriza de Daniel Alarcón, <i>por Oswaldo Estrada</i>	217
AUTORES	231

INTRODUCCIÓN

CATORCE PROPUESTAS SOBRE LA LITERATURA LATINOAMERICANA DEL NUEVO MILENIO

En 1984, Italo Calvino imaginó «seis propuestas para el nuevo milenio» en forma de conferencias preparadas para ser impartidas en la Universidad de Harvard durante el curso 1884-1985. Tal y como leemos en la nota preliminar, con ellas trató de situar la perspectiva que se avizoraba en el fin del siglo XX. Aunque nunca las llegó a impartir, fueron publicadas en la obra de título homónimo por la editorial Siruela en 1989, edición gracias a la que hemos podido acceder a los valores literarios que el gran Calvino consideró debían mantenerse en el nuevo milenio. En esa nota inicial, escribió: «La señal de que el milenio está por concluir tal vez sea la frecuencia con que nos interrogamos sobre la suerte de la literatura y del libro en la era tecnológica llamada postindustrial» (17). Sin duda el impacto de la nueva era sería tan profundo que a día de hoy nos mantenemos en la misma frecuencia, como muestra el presente volumen que se interroga, de nuevo, por esa suerte de la literatura en relación con el tiempo de la globalización, tecnológica y postindustrial, en este caso con el campo acotado a América Latina.

El índice del libro de Calvino nos da las claves de las propuestas, sintetizadas en una serie de términos que, sin duda, fueron premonitorios sobre las características y problemáticas que se encuentran instaladas en la literatura producida desde el 2000, tanto en su armazón interior, como en la envoltura que determina poderosamente sus cauces y las vías de circulación entre autores y lectores, el mundo editorial. Tales términos de *Seis propuestas para el nuevo milenio* son: levedad, rapidez, exactitud, visibilidad, multiplicidad, el arte de empezar y el arte de acabar. En el capítulo que encontramos bajo el rótulo «Visibilidad», el italiano concluye hacia el final con una imagen que interesa traer a colación para centrar el objetivo del volumen que presentamos: «¿no podría verificarse lo que ocurre en los cuadros de Escher, que Douglas R. Hofstadter cita para ilustrar la paradoja de Gódel? En una galería de cuadros un hombre mira el paisaje de una ciudad, y este paisaje se abre para incluir también la galería que lo contiene y el hombre que lo está mirando» (27). La presente recopilación de estudios críticos aborda ciertas tendencias y problemáticas actuales, asomándose a la galería de libros de la literatura latinoamericana de las últimas décadas que contiene un paisaje marcado por los complejos procesos de la globalización. Los catorce investigadores e investigadoras que aquí participan miran determinados paisajes en algunos ejemplares de esa galería para construir sus miradas en sus textos, abriendo los paisajes de las obras analizadas para referirse al mismo tiempo a la galería que las contiene, esto es, el mundo que envuelve al libro: la realidad, el mercado editorial y, finalmente, «el hombre que lo está mirando», el lector inserto en el propio paisaje como actor y creador de sentidos.

La imagen de Escher evocada por Calvino nos sirve para enfocar la perspectiva de este volumen, que viene a sumarse, con nuevas aportaciones, a las obras que han explorado la literatura del siglo XXI, desde el libro editado por Jesús Montoya y Ángel Esteban en 2008 que centra su temática en el mismo objetivo a las puertas del nuevo milenio, *Entre lo local y lo global: la narrativa latinoamericana en el cambio de siglo (1990-2006)*, a una serie de obras que han ahondado en la literatura producida desde el año 2000: la de Jorge Fornet *Los nuevos paradigmas. Prólogo narrativo al siglo XXI* (2006), *La narrativa del milenio* (editado en *Nuevo Texto Crítico* en 2008 por Jorge Ruffinelli), el volumen colectivo *Nueva narrativa latinoamericana*, editado por Oswaldo Estrada para *Cuaderno Internacional de Estudios Humanísticos y Literatura* (2010), el monográfico *Miradas locales en tiempos globales. Intervenciones literarias sobre la ciudad latinoamericana* de Jorge J. Locane (2016), el número 22 de la revista *América sin nombre* cuyo monográfico, coordinado por Agustín Prado Alvarado, está dedicado a «El cuento hispanoamericano del siglo XXI» (2017), y el número de *Ínsula* dedicado a *La novísima literatura latinoamericana (2001-2015)* (2018), editado por Ana Gallego Cuiñas. A estas aportaciones hay que añadir el recién publicado volumen, editado por Pablo Brescia y Oswaldo Estrada, *McCrack: McOndo, el Crack y los destinos de la literatura latinoamericana* (2008), una puesta en perspectiva de lo que dichos movimientos suponen para la literatura del nuevo siglo. En sus páginas, Pedro Ángel Palou, en alusión a las propuestas de Calvino para el nuevo milenio, destaca en las novelas de aquel grupo congregado en torno a *McOndo* y el *Crack* una serie de características que vienen a relacionarse íntimamente con las del italiano: «el humor, lo vertiginoso, la superposición de mundos, la intensidad de la forma, la palabra precisa y la fiesta del lenguaje» (Brescia y Estrada, 2018: 12), características que parecen haberse perpetuado en las últimas dos décadas como decálogo que, sin embargo, se materializa en una heterogeneidad de perspectivas cada vez más radical. En síntesis, los objetivos de este último volumen se asemejan a los nuestros, en tanto que la compilación entra en «el debate sobre el significado y alcance de las nuevas literaturas mundiales», y «aspira a tomarle el pulso a las dinámicas actuales de la literatura latinoamericana, prestando especial atención a las redes tejidas en torno a las literaturas globales, al establecimiento de conexiones trasatlánticas y sus correspondientes intercambios, a las migraciones culturales y a las nuevas formas de comunicación y formación de identidades» (Brescia y Estrada, 2018: 13).

A estos objetivos, que nuestro volumen también acomete con el estudio de otros autores y obras del panorama de la literatura latinoamericana del siglo XXI, incluyendo publicaciones recientes, se suman otros propósitos, tales como el necesario estado de la cuestión que plantea el momento actual de la crítica literaria de y sobre América Latina, o el análisis de la transformación de las relaciones entre la literatura y el mercado editorial. También es objeto de análisis su tematización en diversas obras que crean un eje de exploración sobre los propios resortes que mueven y determinan el devenir de la literatura. Las poéticas de la globalización en Latinoamérica son estudiadas de forma colindante a los análisis sobre la literatura y el mundo editorial que la da a conocer y, en tantas ocasiones, la determina.

Los estudios que reunidos en este volumen tratan de auscultar las nuevas coordenadas por las que discurre la literatura en el marco global del nuevo milenio, transformado por la vertiginosa evolución de la tecnología y el mercado editorial, cuyas complejidades son motivo de reflexión esencial. La encrucijada que tal trans-

formación ha originado, tanto en el ámbito estrictamente literario como en el ropaje que lo acompaña —léase la crítica literaria y el mundo editorial— son objeto de descripción, análisis y valoración en el conjunto de trabajos que presentamos. Así pues, el lector del presente libro podrá acceder al estudio sobre los modos en que el mercado editorial se ha visto radicalmente transformado por la globalización, en tanto que responde a la maquinaria de la economía global, determinada por el mercado financiero y ya no por los Estados-nación; un mercado que ha generado el oligopolio editorial que vivimos y la dinámica que se ha establecido entre los grandes conglomerados editoriales y las editoriales independientes.

En este contexto, la figura del escritor es analizada a la luz del impacto que le ha asestado el neoliberalismo y la globalización, tanto en lo que atañe a la tarea literaria como en lo que toca a la transformación de su imagen pública, clausurada ya la concepción del escritor como portavoz ideológico en el panorama cultural y político de la sociedad. Tal transformación, asumida y promovida por los propios escritores que ya no quieren hablar en nombre del «pueblo», es otro de los motivos de reflexión en relación con el mundo global, en el que el escritor quiere opinar como ciudadano y no tanto como mesías de la sociedad. Pero también la mercantilización de su imagen, su conversión en personaje mediático para la atracción del público, será un nuevo modo de visibilización determinado por el mercado global.

Este eje de análisis va de la mano de la reflexión sobre el nuevo panorama literario del siglo XXI en relación con el *Boom* y su impacto editorial, en tanto que los principios que fueron resortes principales de los sesenta, tales como el compromiso político, el realismo mágico, la violencia (si bien existen otras perspectivas en la literatura que rodeó al *Boom*) siguen teniendo un peso decisivo en el mercado editorial, a pesar de que la literatura latinoamericana posterior se haya distanciado de esa pretendida especificidad latinoamericana que tan buena recepción ha tenido desde entonces en el lector global. ¿Cuál es el cometido de la literatura del siglo XXI tras el huracán del *Boom* e incluso de *McOndo* y el Crack? ¿Persigue otra diferencia? ¿Cómo impactan y cuán visibles son las obras en el exterior en relación con el *Boom*? ¿Cómo afectan las nuevas formas migratorias, las redes sociales, la pérdida de hegemonía de los antiguos medios de difusión como suplementos culturales o la propia crítica literaria? ¿Se mantienen los estereotipos latinoamericanos en el lector global? ¿Qué papel juega lo latinoamericano, puesto en cuestionamiento ante tal panorama transfronterizo?

A estos y otros interrogantes se trata de dar respuesta en estas páginas. Por separado y en conjunto, los autores de este libro analizamos la subversión de valores y principios del pasado, las rupturas o también las continuidades con determinados modos de enfocar temas tradicionales y de plantear las miradas hacia América Latina gestadas desde la distancia europea, los nuevos condicionamientos que viven los escritores emigrados, las nuevas distopías narrativas características del milenarismo, las renovadas formas de escribir sobre las realidades de geografías descubiertas en la experiencia del viaje, así como las tensiones entre lo local y lo global en aras de un *ethos* transnacional. El resultado final es una cartografía de la literatura latinoamericana del nuevo milenio marcada por la vertiginosa mutación del mundo en la era de la globalización, en la cual la cancelación del modelo centro-periferia ha originado los grandes debates en pro o en contra de la homogeneización a la que el mundo global aboca para algunas voces. Para otras, sin embargo, la